

Martha Lopez's Testimony

Muy buenas tardes estimados miembros del Comite de Educación.

Mi nombre es Martha Lopez. Soy madre de dos niños, vivo en la ciudad de Bridgeport, y soy una miembro lider de Make the Road CT.

Estoy aqui en favor del proyecto de Ley HB 6663, una ley que establece el Derecho de los Padres y Estudiantes que aprenden Inglés.

Mi hija mayor es una estudiante de cuarto grado en la escuela Luis Muñoz Marin, donde un gran número padres no habla Inglés. Mi idioma materno es el español pero soy una estudiante de Ingles como segunda lengua y esto me permite comunicarme de manera efectiva con la mestra de mi hija. Pero este no es le caso para algunos de los padres de los compañeros de mi niña.

La maestra de mi hija no habla Español, y un gran grupo de padres del salón no hablan Ingles. En la reunión del primer periodo para la entrega de notas, no había interprete quien sirviera de conexión entre la maestra y los padres. Lo cual causo una baja participación de padres en esta reunión. Las pocas madres que estaban presente no tenian ninguna idea de que estaba pasado alli; por lo cual la maestra no tuvo otra opción que solicitarme le ayudara a interpretar para que asi las madres presentes pudieran comprender porque y para que estaban alli, y asi ellas pudieran hacer las preguntas respectivas.

En primera instancia me sintí muy feliz de poder ayudar a madres como yo. Pero luego conforme pasaron los días mi felicidad se volvio una frustración; ya que dia tras dia veía en los pasillos de la escuela a padres y maestros desesperados por poder comunicarse entre ellos. Y lo que era peor que tenian que usar a las personas encargadas del servicio de limpieza de la escuela para que sirvieran de interpretes.

Se que las familias del salón de mi hija y muchas otras que no hablan Inglés, necesitan ayuda de padres como yo. Pero tambien se que esto es una algo que viola su privacidad. Algunas familias sienten temor de compartir con las maestras las verdaderas necesidades o problemáticas de sus hijos ya que no hay una persona calificada o certificado quien les sirva de interprete y que pueda proteger su confidencialidad.

Soy una madre completamente involucrada en la educación de mis hijos, y estoy segura que la participación de los padres es de fundamental importancia para el progreso academico de los niños y para su buen comportamiento. Por esto les pido pasen la ley HB 6663, en favor de todas las familias de nuestro Estado que no hablan Inglés.

Muchas gracias!

Good afternoon, dear members of the Education Committee.

My name is Martha Lopez. I am a mother of two children living in Bridgeport and a member leader of Make the Road, CT.

I am here in favor of HB 6663, An Act Establishing the English Learners Bill of Rights.

My oldest daughter is a fourth-grade student at Luis Muñoz Marin school, where a big percentage of parents do not speak English. My native language is Spanish, but I am a student of English as a second language, which allows me to communicate effectively with my daughter's teacher. But this is not the case for some of the parents of my child's classmates.

My daughter's teacher does not speak Spanish; and many parents don't speak English. At the first report card meeting, there was no interpreter to serve as a liaison between the teacher and the parents, which caused low participation of parents in this meeting. The few mothers who were present had no idea what was going on there; Therefore, the teacher had no choice but to ask me to help her interpret so that the mothers present could understand why and what they were there for and so they could ask the respective questions to the teacher.

At first, I felt pleased to be able to help mothers like me. But then, as the days went by, my happiness turned into frustration; because day after day, I saw parents and teachers desperate to communicate with each other. And what was worse was that teachers had to ask the maintenance employees to serve as interpreters.

I know that the families in my daughter's classroom and many others who do not speak English need help from parents like me. But I also understand that this is something that violates your privacy. Some families are afraid to share their children's fundamental needs or problems with the teachers since no qualified or certified person can interpret for them and protect their confidentiality.

I am a mother fully involved in my children's education, and I am sure that the participation of parents is of fundamental importance for the children's academic progress and good behavior. For this reason, I ask you to pass HB 6663 in favor of all families in our State that do not speak English.

Thank you so much!